

Introduction en français

Introduction

Afin d'élargir l'attrait de **What's What in titles of classical music... and beyond**, dictionnaire de titres de musique classique, à des lecteurs d'autres langues que l'anglais, l'auteur a également inclus des instructions en français. Il est donc suggéré de commencer par lire le Guide d'emploi (pages 11 à 16), d'étudier les explications données et de mémoriser les abréviations (en s'aidant des significations traduites). Ceci facilitera certainement la lecture et la compréhension des renseignements donnés pour chaque titre. De plus, bien que la section principale du document, à savoir la liste des titres, soit en anglais, il y a également de nombreux titres en français, avec leur traduction ou leur source d'inspiration indiquée en anglais. Merci de l'intérêt que vous portez à ce document. Et n'oublions pas que la musique restera à jamais « le » langage universel.

Einleitung in Deutsch

Einleitung

Mit der Absicht, **What's What in titles of classical music... and beyond**, ein Nachschlagewerk für Titel klassischer Musik, für fremdsprachige Leser anziehender zu machen, hat der Verfasser auch Anleitungen in deutscher Sprache beigelegt. Daher ist es empfehlenswert, zunächst die Hinweise zum Gebrauch zu lesen (Seiten 17 bis 22), um sich mit den Erklärungen vertraut zu machen und sich die Abkürzungen (mit Hilfe ihrer übersetzten Bedeutung) zu merken. Dies wird auf jeden Fall beim Lesen und Verstehen der Informationen helfen, die für jeden Titel gegeben werden. Obwohl der Hauptteil dieses Buches, also die Auflistung der Titel, in englischer Sprache verfasst wurde, gibt es auch viele Titel in Deutsch, deren Übersetzung - oder die Quelle für ihre Inspiration - in englischer Sprache angegeben wird. Wir danken Ihnen für Ihr Interesse an diesem Werk. Und wir sollten nicht vergessen, dass die Musik stets "die" universelle Sprache bleibt!

Introduzione in italiano

Introduzione

Per ampliare il richiamo di **What's What in titles of classical music... and beyond**, repertorio dei titoli della musica classica, per i lettori di altre lingue, l'autore ha voluto includere una guida alla consultazione anche in italiano. Si suggerisce, perciò, di leggere per primo questa Guida alla consultazione (pagina 23 a 28), di studiare le spiegazioni e di imparare a memoria le abbreviazioni (servendosi della loro traduzione). In questo modo si potrà più facilmente leggere e capire le annotazioni riportate per ogni titolo. Nonostante la sezione principale del libro, cioè l'elenco dei titoli, sia in inglese, ci sono anche molti titoli in italiano, assieme alla traduzione di questi ultimi o alla fonte di ispirazione dell'opera sempre in inglese. Grazie del vostro interesse per questo volume e cerchiamo di non dimenticare mai che la musica sarà sempre "la" lingua universale.

Introducción en español

Introducción

Para ampliar el atractivo de **What's What in titles of classical music... and beyond**, un diccionario de títulos de música clásica, para lectores de otras lenguas diferentes al inglés, el autor ha incluido también instrucciones en español. Por lo tanto, se sugiere comenzar leyendo la Guía para el uso (páginas 29 a 34), estudiando las explicaciones y memorizando las abreviaturas (con la ayuda de sus significados traducidos). Esto absolutamente ayudará la lectura y la comprensión de la información proporcionada para cada título. Incluso, a pesar de que la sección principal de este libro, sobre todo la lista de títulos, se encuentra en inglés, hay también muchos títulos en español, con sus traducciones o sus fuentes de inspiración indicadas en inglés. Gracias por su interés en este documento. Y no olvidemos que la música siempre será "el" lenguaje universal.

Explanations in French

Explications en français

Guide d'emploi

Ce dictionnaire comprend une section principale, à savoir la *List of titles* (Liste des titres), deux index appelés *Index of composers* (Index des compositeurs) et *Index of names* (Index des noms), et des annexes concernant les cantates de Bach et les Psaumes. Ces quelques pages en français présentent la traduction du mode d'emploi, des abréviations, ainsi que des notes explicatives placées au début de chaque section du document.

Liste des titres (*List of titles*)

Lorsque l'on recherche des détails au sujet d'un titre en particulier, le texte dans la liste des titres indique soit un renvoi vers un autre titre où on pourra trouver les renseignements voulus, soit les renseignements complets eux-mêmes, qui sont donnés dans l'ordre indiqué ci-dessous. Ceci est suivi d'une liste d'abréviations, de symboles et de signes utilisés dans le dictionnaire, avec des exemples d'utilisations, et d'une liste de catalogueurs de musique de plusieurs compositeurs et des lettres qui leur correspondent.

Ordre des références

En règle générale, à part quelques exceptions peu nombreuses, l'ordre suivant est utilisé.

- Titre, en **caractères gras**, en ordre alphabétique parfait, en commençant par l'article éventuel. De nombreux titres sont également donnés sans leur article, avec un renvoi vers le titre au complet. Dans ce cas, l'index des compositeurs reprend les deux titres, avec et sans l'article ou le mot court (tel que les nombres).
- Explication, source ou traduction du titre en anglais, entre crochets ([]). Avant une traduction, une abréviation indique la langue d'origine (tel que « Fr » pour français) ; de plus, le mot « literally » (= littéralement) signifie qu'il s'agit d'une traduction littérale, non officielle, proposée plutôt comme une explication. À des fins de recoupement, le titre en anglais peut aussi apparaître dans son ordre alphabétique dans la liste des titres, avec ou sans son article, avec renvoi vers le titre en langue d'origine, sous le format → *titre (en italiques)* ; ceci résulte en deux articles (ou plus) pour la même œuvre.
- Dans les crochets [] sont également présentés d'autres détails sur le titre, principalement des renvois vers d'autres titres de la liste, précédés par → ou par un astérisque.
- Les carrés noirs (■) signalent qu'au moins deux compositeurs sont indiqués pour le titre en question (lui-même indiqué une seule fois) ; ce titre est suivi de la liste des compositeurs (avec les données pour chaque œuvre particulière), en ordre alphabétique des compositeurs, chacun étant précédé d'un carré noir.
- Compositeur, en général le patronyme seul. Les prénoms, noms au complet, surnoms, dates et nationalités sont indiqués dans l'index des compositeurs. Pour ceux ayant le même patronyme ou un prénom avec une initiale identique, les initiales sont montrées avant le patronyme, sans ponctuation ; ex. : Franz Joseph Haydn devient FJ Haydn, et M Haydn signifie Michael (Johann) Haydn. Les initiales utilisées à cet effet dans la liste des titres sont repérées en **caractères gras** dans l'index des compositeurs (ex. : **Franz Joseph Haydn**).
- Autre titre ou traduction, par lequel ou laquelle l'œuvre est également connue.
- Forme musicale (lorsqu'elle n'est pas déjà mentionnée dans le titre lui-même).
- Numéro/ordre de composition de l'œuvre ; ex. : symph n.3 (symphonie numéro 3), opera (1st, 3rd...) (1^{er}, 3^e).
- Mouvements ; nombre de mouvements de l'œuvre, ou d'actes (pour les opéras...) ; ex.: 5mov = cinq mouvements, 3a = trois actes ; lorsque les titres de mouvements sont donnés, ils sont placés à la fin de l'article.
- Parties, indiquées en types et nombre d'instruments, voix, musique électronique...

- Tonalité ; ex.: in A (signifie en la majeur) ; in a (signifie en la mineur).
- Numéro d'opus ; la mention op.5/3 signifie opus 5 numéro 3.
- Numéro de catalogue, à la place ou en complément du numéro d'opus (voir la liste des catalogueurs).
- Année (entre parenthèses) de composition, de première représentation publique, de publication ou d'enregistrement ; l'abréviation « c » (circa) est utilisée pour les dates approximatives.
- Observations ou autres détails divers concernant l'œuvre, en particulier titres des mouvements, auteur ou personnage sur lequel l'œuvre se base ; personnes, lieux ou choses qui ont inspiré le compositeur ; nom du librettiste pour un opéra, du chorégraphe pour un ballet, du directeur pour un film ; mention d'un extrait portant un autre titre connu ; autre transcription ou révision de l'œuvre ou du titre ; liste des titres des mouvements d'œuvres importantes. Pour les personnes ou noms mentionnés, en général seul le patronyme est présenté ; les prénoms, noms au complet, dates et nationalités sont indiqués dans l'index des noms. Un astérisque précédant un nom signifie que l'index des noms reprend plus d'un renvoi pour ce nom. Pour ceux ayant le même patronyme, une initiale seule (sans point) est montrée avant le patronyme.

Exemples

Pour les renseignements sur le titre « Death and the Maiden », voici les articles indiqués dans la liste des titres, suivis des explications sur le format et les abréviations utilisées dans cette section.

Article

Death and the Maiden ■ Schubert: → *Tod und das Mädchen*. ■ Skalkottas: or *The Maid and Death*, ballet (1938).

Explication

Death and the Maiden (*titre en anglais*) ■ (*carré noir : au moins deux compositeurs qui ont écrit une œuvre avec ce titre sont inclus dans cet article*) Schubert (*nom du premier compositeur inclus*): → (*flèche: renvoi vers le titre indiqué après la flèche*) *Tod und das Mädchen* (*titre sous lequel plus de détails sont donnés*). ■ (*carré noir séparant deux compositeurs pour le même titre*) Skalkottas (*nom du deuxième ou prochain compositeur par ordre alphabétique*): or *The Maid and Death* (*autre titre donné à l'œuvre*), ballet (*forme musicale*) (1938) (*année de composition*).

Article

Der Tod und das Mädchen [Ger for Death and the Maiden, based on poem (1775) by *Claudius; Fr *La jeune fille et la mort* (reversing Death and the Maiden)] Schubert: song for soprano + piano, D531 (1817, published 1821); → *Encuentros*; also, str qrt n.14, in d, op. posth, D810 (1824-26); mov.2 is setting of var on theme from song D531; arranged for str orch (1894) by Mahler.

Explication

Der Tod und das Mädchen (*titre en entier en allemand*): [German for Death and the Maiden, based on a poem (1775) (*année du poème*) by *Claudius; Fr *La jeune fille et la mort* (reversing Death and the Maiden)] (*entre crochets, langue du titre et traduction en anglais + l'astérisque signale que la liste des noms comporte plus d'un renvoi pour cet auteur ; plus, ici, autres détails sur le titre*) Schubert (*compositeur*): song (*forme musicale*) for soprano and piano (*parties: voix, instruments...*), D531 (*numéro de catalogue, signifiant ici Otto Deutsch, catalogueur des œuvres de Schubert*) (1817, published 1821) (*année de composition, et ici, année de publication*) ; → (*flèche: renvoi vers le titre indiqué après la flèche*) *Encuentros* (*titre sous lequel plus de détails sont donnés*) ; also (*autre utilisation du même titre*), string quartet (*forme*) number fourteen, in d (*tonalité, pour ré mineur*), opus posthumous, D810 (1824-26); the second movement is a setting of variations on a theme from the song D531 (*source*); arranged for string orchestra (in 1894) by Mahler (*autres données concernant l'œuvre*).

Voir également certains articles spéciaux avec explications dans la liste des titres : *Abbreviations in titles* (abréviations dans des titres), *Articles*, *Bach's cantatas* (cantates de Bach), *Dates in titles* (dates dans des titres), *...iana* (titres se terminant par iana), *Notation letters and syllables* (lettres et syllabes de notation), *Numbers in titles* (nombres dans des titres), *Psalms* (psaumes), *Years in titles* (années dans des titres).

Index des compositeurs (*Index of composers*)

Ordre des références pour l'index des compositeurs (et pour l'index des noms)

Prénoms, patronyme en **caractères gras**, surnom ou pseudonyme, dates, nationalité ou langue, souvent abrégée (en parenthèses, avec le cas échéant une flèche → entre deux nationalités pour souligner un changement de nationalité ou de pays de résidence), renseignements divers sur des rapports éventuels avec d'autres noms inclus (aussi entre parenthèses), suivi, par ordre alphabétique, des titres compris dans la liste des titres, la plupart sans leurs articles initiaux afin de gagner de l'espace et d'éviter les doubles (des renvois mèneront au titre complet), principalement dans les articles où le nom du compositeur est mentionné, soit immédiatement après l'indication d'un titre, ou dans la description d'un titre, ou pour toute autre raison en rapport avec l'œuvre, telle qu'une dédicace, une inspiration, une transcription...

Pour les compositeurs ayant le même patronyme, les initiales utilisées comme lettres codes dans ce document sont présentées en **caractères gras** dans l'index des compositeurs (ex. : Franz Joseph **Haydn**).

Exemples

Richard Adler 1921-2012 (American): Damn Yankees - Pajama Game - ...

Samuel (Hans) Adler 1928 (Ger → American): Aeolus, God of the Winds - Brahmsiana - ...

Des extraits de l'article sur Schubert sont montrés ci-dessous, suivis d'explications sur le format et les abréviations utilisés dans cet index.

Article

Franz (Seraph Peter) **Schubert** 1797-1828 (Austrian) (+ → Berlin + Cowen + Granados + C Loewe): Adelwold und Emma - Adraste - ... - Death and the Maiden (qrt.14) - ... - Tod und das Mädchen (qrt.14) - ...

Explanation

Franz (Seraph Peter) **Schubert** (*nom en entier*) 1797-1828 (*dates*) (Austrian) (*nationalité ou langue*) (+ → Berlin + Cowen + Granados + C Loewe) (*renvois vers d'autres compositeurs ou noms*): Adelwold und Emma (*premier titre mentionné dans la liste des titres*) - ... - Death and the Maiden (quartet number fourteen) (*quatuor numéro quatorze*) - Tod und das Mädchen (quartet number fourteen) (*quatuor numéro quatorze*) - ...

En tant que références supplémentaires dans l'index des compositeurs, les numéros d'ordre de nombreux concertos, symphonies... sont indiqués entre parenthèses après le titre en question, avec les abréviations suivantes : conc piano. = concerto pour piano (et orchestre) ; conc violin. = concerto pour violon (et orchestre) ; son piano. = sonate pour piano ; son violin. = sonate pour violon (solo ou avec piano) ; symph. = symphonie ; symph poem. = poème symphonique.

Exemple

À l'article sur Beethoven: Appassionata (son piano.23) signifie Sonate pour piano numéro 23.

Index des noms (*Index of names*)

Cet index présente les auteurs, poètes, paroliers, chorégraphes, chefs d'orchestre, musiciens (pianistes, violonistes...), réalisateurs de films, artistes (peintres, sculpteurs...) et autres personnalités diverses (rois, politiciens, astronomes...) mentionnées dans la liste des titres. Lorsque le titre de l'œuvre correspond au nom de la personne elle-même, les renseignements sur ladite personne ne sont présentés qu'après le titre, dans la liste des titres, pas dans l'index des noms.

Voir l'ordre des références ci-dessus (semblable à celui de l'index des compositeurs), avec certaines abréviations pour la profession ou le statut de la personne (en parenthèses, après la nationalité ou la langue). Comme

exemple, l'article sur le poète Claudius est présenté ci-dessous (avec explication).

Exemple

Matthias **Claudius** 1740-1815 (Ger lyricist) (*signifiant parolier allemand*): An die Nachtigall - Nachhall - Rheinwein-Lied - Tod und das Mädchen.

Les personnes célèbres dans plusieurs domaines (comme par exemple un poète-parolier) pourraient être classées sous différentes abréviations. Pour les besoins de cet index, la seule abréviation utilisée se rapporte plus spécifiquement au type d'œuvres incluses dans la liste des titres.

Dans cet index des noms, le nom d'un compositeur n'est indiqué entre parenthèses à la suite d'un titre que si l'article du titre en question présente plus d'un compositeur, ce qui permet d'accélérer la recherche de ce compositeur dans l'ordre alphabétique des compositeurs mentionnés pour ce titre.

Exemple : Giuseppe **Adami** 1878-1946 (Ital librettist): Anima allegra - rondine - tritico (n.1) - Turandot (Puccini).

Explication de l'indication de Puccini : Dans la liste des titres, l'article *Turandot* montre plusieurs compositeurs ; il suffit de chercher à Puccini la mention d'Adami.

Pour les personnes ayant le même patronyme, les initiales utilisées comme lettres codes dans cet index des noms sont, comme dans l'index des compositeurs, présentées en **caractères gras**.

Exemples : Lee (Richard) **Adams** 1924 (American lyricist) ... est L Adams dans la liste des titres.

Hans Christian Andersen 1805-1875 (Danish author): ... est HC Andersen dans la liste des titres.

Listes numériques et alphabétiques des cantates de Bach et des Psaumes

Ces listes aux titres explicites, avec traduction dans quelques langues, constituent des annexes pratiques. Une courte présentation de ces deux annexes est donnée ci-dessous.

Liste numérique des cantates de Bach

Cette liste inclut les titres des cantates (sacrées et profanes) de Johann Sebastian Bach, dans leur ordre numérique, suivis des titres d'autres œuvres de style semblable (motets, oratorios et passions). Chaque titre en allemand est suivi d'une traduction en anglais et en français. Cette liste est suivie d'une liste alphabétique des titres des cantates.

L'abréviation allemande BWV (« Bach-Werke-Verzeichnis ») signifie catalogue des œuvres de Bach, publié par Wolfgang Schmieder en 1950.

Liste alphabétique des cantates de Bach

Cette liste inclut les titres des cantates de Bach dans leur ordre alphabétique, avec leur n° BWV (voir ci-dessus).

Liste numérique des Psaumes

Cette liste inclut les titres des Psaumes écrits en latin, dans le Livre des Psaumes de l'Ancien Testament, dans leur ordre numérique de la Vulgate (bible de Douai), avec la lettre-code L (latin). Chaque titre est suivi de son numéro dans la version anglaise autorisée (qui correspond à la Bible juive), avec la lettre-code E (English), puis par son titre en anglais (début du premier vers de la Bible dans la version autorisée du roi Jacques I d'Angleterre). Les titres sont suivis de leur traduction en français par Louis Segond (1810-1885), qui respecte la numérotation de la version du roi Jacques I, selon la version révisée publiée en 1910 par *Alliance biblique universelle*, puis de leur traduction en allemand selon la version du *Die Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers* de Martin Luther (1545), puis de leur traduction en Italien selon *La Conferenza Episcopale Italiana*

(1974) et enfin de leur traduction en espagnol selon la version Reina-Valera 1995 (« RVR1995 »), copyright © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.

Liste alphabétique des Psaumes

Cette liste inclut les titres des Psaumes en latin dans l'ordre alphabétique. Les titres en **caractères gras** signalent les titres également mentionnés séparément dans la liste des titres.

Catalogueurs des œuvres de compositeurs (page 35)

Cette liste suit l'ordre alphabétique des lettres-codes. Dans la liste des titres, à part quelques cas rares, les lettres-codes sont immédiatement suivies du numéro, sans point ni espace (ex. K523). Pour les catalogueurs, l'article suit l'ordre et la présentation utilisés pour les index des compositeurs et des noms. La date à la fin de l'article indique la date de publication ou de dernière révision du catalogue.

Notes de musique, symboles et signes, et Exemples d'utilisations

Notes et symboles musicaux

A, a	A major, A minor (la majeur et la mineur)
B, b	B major, B minor (si majeur et si mineur)
C, c	C major, C minor (do - ou ut -majeur et do mineur)
D, d	D major, D minor (ré majeur et ré mineur)
E, e	E major, E minor (mi majeur et mi mineur)
F, f	F major, F minor (fa majeur et fa mineur)
G, g	G major, G minor (sol majeur et sol mineur)
b	bémol ; baisse d'un demi-ton de la note précédente
#	dièse ; hausse d'un demi-ton de la note précédente
♮	bécarre

Symboles et signes

[]	pour inclure l'explication ou la traduction du titre
■	pour séparer l'explication ou la source d'un titre de la liste d'au moins deux compositeurs, et pour séparer les compositeurs pour le même titre

→	voir (<i>autre titre</i>)
+	et (ou virgule, ou aussi) (→ <i>Exemples d'utilisations</i> ci-après)
*	Deux utilisations : 1. avant la première lettre d'un titre en italiques : le titre apparaît en article séparé dans la liste des titres ; 2. avant un nom dans la liste des titres : l'index des noms présente plus d'un titre pour ce nom.

Exemples d'utilisations

opera (4 th) prol + 3a + epil	= opéra (quatrième opéra de ce compositeur) en un prologue, trois actes et un épilogue
incl aria <i>Title</i> (act3sc2)	= comprend l'air <i>Title</i> (au troisième acte, deuxième scène)
ballet 2pt (7sc)	= ballet en deux parties, sept scènes
mov.3	= mouvement 3 (troisième mouvement)
stage music 1ov + 8mov	= musique de scène, avec une ouverture et huit mouvements
3vol	= (en) trois volumes
vol.3/2-4	= volume trois, numéros deux à quatre

Abréviations et divers mots anglais

REMARQUE : Dans la liste ci-dessous, les abréviations anglaises utilisées dans le dictionnaire sont expliquées à l'aide de leur signification traduite en français. Pour connaître les mots anglais que les abréviations remplacent, prière de consulter la liste des abréviations de l'« User's guide », page 10.

a	acte(s) (→ <i>Exemples d'utilisations</i> ci-dessus)	boys' choir	chœur de garçons
AD	anno domini (latin = année du Seigneur) - après J.-C.	brass	cuvres
aka	aussi appelé/e	British	britannique
American	américaine	by	par
anonymous	anonyme	c	<i>circa</i> (latin) - aux environs de, pour les dates
arranged	arrangé/e, arrangement, transcription	cantata	cantate
author	auteur/e (dans l'index des noms)	cello	violoncelle
baritone	baryton	century	siècle
based on	d'après, selon, tiré/e de	chamber	chambre
bass-baritone	basse-baryton	char	personnage(s)
bassoon	basson	children's choir	chœur d'enfants
BC	avant J.-C.	choir	chœur
biblical	bible	choreog	chorégraphie
		choreographer	chorégraphe (dans l'index des noms)

clarinet	clarinette	novel(s)	roman(s)
commemorating	en commémoration de	novelist	romancier/ère (dans l'index des noms)
composed	composé/e		
composer	compositeur/trice	op, op.3/2	opus, opus trois numéro deux
conc	concerto(s), concerti	orch	orchestre
continuo	basse continue	organ	orgue
contrabassoon	contrebasson	origin, ...al, ...ally	origine, original, à l'origine
countertenor	contreténor	ov	ouverture
dedicated, ...tion	dédié/e, dédicace	painting(s)	peinture(s), tableau(x)
different	différent/e	perc	percussion
directed, direction	dirigé/e, direction	performed, ...mance	exécuté/e, exécution, performance
director	directeur/trice, réalisateur/trice (film) (dans l'index des noms)	piano 4 hands	piano quatre mains
		piano left-hand	piano pour la main gauche
double	double	piece(s)	pièce(s), morceau(x) de musique
double bass	contrebasse	play(s)	pièce(s) de théâtre
		playwright	dramaturge (dans l'index des noms)
electric	électrique	poem(s)	poème(s)
electronic(s)	électronique	popular	populaire
Eng, England	anglais/e, Angleterre	posth	posthume
ens	ensemble	prel	prélude
épil	épilogue	produced, ...tion	produit/e, production
		prol	prologue
fantasy	fantaisie	psalm(s)	psaume(s)
female	femme, pour chœur (ou voix) de femmes	pseudonym	pseudonyme
followed, ...wing	suivi/e, suivant	pt, pt.3	partie(s), troisième partie
for	pour	published, ...cation	publié/e, publication
Fr	français/e		
French horn	cor d'harmonie		
from	de, depuis, à partir de	qnt	quintette
		qrt	quatuor
Ger, Germany	allemand/e, Allemagne	revised, revision	révisé/e, révision
Greek, Greece	grec/que, Grèce	Russia, Russian	russe, Russie
guitar	guitare		
		SATB	soprano, alto, ténor et basse
harpsichord	clavier	sc	scène(s) (→ <i>Exemples d'utilisations</i> ci-dessus)
Hebraic, Hebrew	hébraïque, hébreu	Scottish, Scotland	écossais/e, Écosse
historical, history	historique, histoire	son	sonate
horn	cor	song(s)	chanson(s), chant(s)
		Span, Spain	espagnol/e, Espagne
incl	inclus/e	stage music	musique de scène
inspired by	inspiré/e de	str, 6str	cordes, six instruments à cordes
instr	instrument(s)	subtitle, subtitled	sous-titre, sous-titré/e
introd	introduction	symp	symphonie, symphonique
Ital, Italy	italien/ne, Italie		
		tape	enregistrement(s) magnétique(s)
lib	libretto (italien) - livret	texte	texte
librettist	librettiste (dans l'index des noms)	title	titre
literally	littéralement	translated, ...tion	traduit/e, traduction
lyricist	parolier/ère (dans l'index des noms)	trumpet	trompette
lyrics	paroles		
		unac	solo
male choir, voice(s)	chœur d'hommes, voix d'hommes	unfinished	inachevé/e
mixed	mixte (chœur, voix)	US	États-Unis (d'Amérique)
mov	mouvement(s) (→ <i>Exemples d'utilisations</i> ci-dessus)		
		var	variation(s)
myth	mythologique, mythologie	viola	alto (instrument)
		violin	violon
n, n.2	numéro ; numéro deux	voice(s)	voix ou soliste(s)
narrator	narrateur/trice	vol, vol.2	volume(s), volume deux
nickname	surnom		
No(s).	numéro(s) (ou n.)	wind(s)	(instruments à) vents

Explanations in German

Erklärungen in Deutsch

Hinweise zum Gebrauch

Dieses Nachschlagewerk besteht aus einem Hauptabschnitt, genannt *List of titles* (*Titelverzeichnis*), sowie aus zwei Verzeichnissen, dem *Index of composers* (*Verzeichnis der Komponisten*) und dem *Index of names* (*Namensverzeichnis*), und aus Anhängen zu Bachs Kantaten und den Psalmen. Diese wenigen Seiten in Deutsch enthalten die Übersetzung der Anweisungen für den Gebrauch des Nachschlagewerkes, die Abkürzungen sowie die Erklärungen, die am Anfang jedes einzelnen Abschnitts des Werkes stehen.

Titelverzeichnis (*List of titles*)

Wenn man nach weiteren Angaben zu einem bestimmten Titel sucht, gibt die Eintragung in dem Titelverzeichnis entweder als einen direkten Querverweis den Titel an, zu dem man dann geht, um dort mehr Informationen zu finden, oder die gesamten Informationen selbst. Die besagten Informationen werden in der Reihenfolge der Referenzen bereitgestellt, wie sie nachstehend angegeben ist. Anschließend an diesen Leitfaden folgt auch eine Liste von Abkürzungen, Symbolen und Zeichen, die überall im Buch verwendet werden, sowie Beispiele für ihren Gebrauch und ein Verzeichnis von Musikkatalog-Verfassern für verschiedene Komponisten mit ihren entsprechenden Legenden.

Reihenfolge der Referenzen

In der Regel und mit sehr wenigen Ausnahmen wird für die Referenzen die nachstehende Reihenfolge benutzt.

- Titel, **fettgedruckt**, streng alphabetisch geordnet, angefangen mit dem Artikel (wenn es einen gibt) in der richtigen Reihenfolge. Zahlreiche Titel werden auch ohne Artikel aufgeführt, und zwar mit einem Querverweis, der zu dem vollständigen Titel führt. Das Verzeichnis der Komponisten führt beide Titel auf, mit und ohne Artikel oder kurzen Wörtern (wie z.B. Zahlen).
- Erklärung, Quelle oder englische Übersetzung des Titels in eckigen Klammern ([]). Vor einer Übersetzung gibt eine Abkürzung die Sprache an (z.B. Fr für Französisch); auch das Wort "literally" (= wörtlich) in Klammern bedeutet, dass es sich um eine wörtliche, nicht um eine offizielle Übersetzung handelt, die vor allem eine erklärende Funktion hat. Als Querverweis kann der Titel in Englisch auch in seiner alphabetischen Reihenfolge in der Titelliste mit oder ohne Artikel erscheinen mit einem Verweis zum Originaltitel, der als: → *Titel (in Kursivschrift)* erscheint; das führt zu zwei (oder mehreren) Eintragungen für dasselbe Werk.
- Ebenfalls in eckigen Klammern [] werden zusätzliche Informationen über den Titel geliefert, und zwar hauptsächlich Querverweise zu anderen aufgeführten Titeln (wiederum nach einem → oder einem Asterisk).
- Schwarze Kästchen (■) geben an, dass mehr als ein Komponist für den Titel aufgeführt sind (nur einmal angegeben); nach diesem Titel folgt die Liste der Komponisten (mit Informationen über jedes einzelne Werk) in alphabetischer Reihenfolge der Komponisten, wobei jedem Komponist ein schwarzes Kästchen vorangestellt wird.
- Komponist, normalerweise nur der Nachname. Der vollständige Vorname und zweite Vorname, Spitzname, Daten und Nationalitäten werden im Verzeichnis der Komponisten angegeben. Bei Komponisten mit demselben Nachnamen und/oder deren Vornamen mit demselben Anfangsbuchstaben beginnt, werden die Initialen vor dem Nachnamen ohne Interpunktion angegeben, z.B.: Franz Joseph Haydn wird angezeigt als FJ Haydn, Michael (Johann) Haydn als M Haydn. Die Initialen, die hierfür in der Titelliste verwendet werden, werden **fett gedruckt** im Verzeichnis der Komponisten angegeben (z.B. **Franz Joseph Haydn**).
- Anderer Titel oder andere Übersetzung, worunter ein Werk auch bekannt sein könnte.
- Musikalische Form (angegeben, wenn nicht besonders im Titel erwähnt).
- Nummer/Reihenfolge der Komposition des Werkes; z.B. : symph n.3 (Symphonie Nr. 3), Oper (erste, dritte).
- Sätze; Anzahl von Sätzen in dem Werk oder Akte (in Opern...); z.B.: 5mov = five movements (engl.) - fünf Sätze , 3a = three acts (engl.) - drei Akte; wenn die Titel der Sätze angegeben sind, sind sie am Ende der Eintragung aufgezeichnet.
- Partien, angegeben in Arten und Anzahl der Instrumente, Stimmen, elektronische Musik...
- Tonart; z.B. : in A (bedeutet A-Dur); in a (bedeutet A-Moll).

- Opus-Nummer; die Angabe op.5/3 bedeutet Opus 5 Nummer 3.
- Katalognummer, anstatt einer Opus-Nummer oder als Zusatz dazu (siehe die Liste der Katalog-Verfasser).
- Jahr (in Klammern) als Jahr der Komposition, erste öffentliche Aufführung, Veröffentlichung oder Aufnahme; die Abkürzung “c” (für circa) wird verwendet, um ungefähre Daten anzugeben.
- Kommentare als zusätzliche diverse Informationen, die sich auf das Werk beziehen, insbesondere Titel von Sätzen; der Autor oder die Person, auf der das Werk beruht; Menschen, Orte oder Dinge, die das Werk inspiriert haben; gelegentlich der Name eines Librettisten für eine Oper, der Choreograph für ein Ballett, der Direktor für einen Film; die Erwähnung eines Auszuges, der einen anderen bekannten Titel trägt; andere Arrangements oder Revisionen des Werkes oder des Titels; Titelliste von Sätzen größerer Werke... Wenn Personen erwähnt werden, wird gewöhnlich nur der Nachname angegeben; der vollständige Vorname und der zweite Vorname, Daten und Nationalitäten werden im Namensverzeichnis angegeben. Wenn ein Asterisk vor einem Namen steht, bedeutet dies, dass die Namensliste mehr als eine Referenz für diesen Namen angibt. Für Personen mit demselben Nachnamen wird ein Anfangsbuchstabe allein (ohne einen Punkt) vor dem Nachnamen angegeben.

Beispiele

Als Information zu dem Titel “Death and the Maiden”(“Der Tod und das Mädchen”) werden hier die Einträge in der *Titelliste* gezeigt; danach folgen die Erklärungen für das Format und die in diesem Abschnitt benutzten Abkürzungen.

Eintragung

Death and the Maiden ■ Schubert: → *Tod und das Mädchen*. ■ Skalkottas: or *The Maid and Death*, ballet (1938).

Erklärung

Death and the Maiden (*Titel in Englisch*) ■ (*Schwarzes Kästchen: mehr als ein Komponist werden unter diesem Titel aufgeführt, da sie ein Stück mit diesem Titel komponiert haben*) Schubert (*Name des ersten angegebenen Komponisten*): → (*Pfeil: siehe Titel, der nach dem Pfeil folgt*) *Tod und das Mädchen* (*Titel, unter dem mehr Informationen gegeben werden*). ■ (*Schwarzes Kästchen, das Komponisten desselben Titels trennt*) Skalkottas (*Name des zweiten oder nächsten Komponisten in alphabetischer Reihenfolge*): oder *The Maid and Death* (*der andere Titel, der dem Stück gegeben wurde*), ballet (*Ballett*) (*musikalische Form*) (1938) (*Jahr der Komposition*).

Eintragung

Der Tod und das Mädchen [Ger for Death and the Maiden, based on poem (1775) by *Claudius; Fr *La jeune fille et la mort* (reversing Death and the Maiden)] Schubert: song for soprano + piano, D531 (1817, published 1821); → *Encuentros*; also, str qrt n.14, in d, op. posth, D810 (1824-26); mov.2 is setting of var on theme from song D531; arranged for str orch (1894) by Mahler.

Erklärung

Der Tod und das Mädchen (*vollständiger Titel in Deutsch*): [German for Death and the Maiden, based on a poem (1775) (*Jahr des Gedichts*) by *Claudius; Fr *La jeune fille et la mort* (reversing Death and the Maiden)] (*in eckigen Klammern Sprache des Titels und Übersetzung ins Englische + der Asterisk zeigt an, dass die Namensliste mehr als eine Referenz für diesen Autor angibt; mehr hier, zusätzliche Informationen über den Titel*) Schubert (*Komponist*): song (*musikalische Form*) for soprano and piano (*Partien: Stimmen, Instrumente...*), D531 (*Katalog-Nummer, in diesem Falle Otto Deutsch, Verfasser des Katalogs von Schuberts Werken*) (1817, published 1821) (*Jahr der Komposition, und hier Jahr der Veröffentlichung*); → (*Pfeil: siehe Titel, der nach dem Pfeil folgt*) *Encuentros* (*Titel, unter dem mehr Informationen gegeben werden*); also (*eine andere Verwendung desselben Titels*), string quartet (*Form*) number fourteen, in d (*Tonart für D-Moll*), contralto posthumous, D810 (1824-26); the second movement is a setting of variations on a theme from the song D531 (*Quelle*); arranged for string orchestra (in 1894) by Mahler (*zusätzliche Informationen über das Werk*).

Siehe auch besondere Eintragungen mit Erklärungen im Titelverzeichnis unter: *Abbreviations in titles* (Abkürzungen in Titeln), *Articles* (Artikel), *Bach's cantatas* (Bachs Kantaten), *Dates in titles* (Daten in Titeln), *...iana* (Titel, die mit ...iana enden), *Notation letters and syllables* (Buchstaben und Silben der Notenschrift), *Numbers in titles* (Nummern in Titeln), *Psalms* (Psalmen), *Years in titles* (Jahre in Titeln).

Verzeichnis der Komponisten (*Index of composers*)

Reihenfolge der Referenzen für das Verzeichnis der Komponisten (und für das Namensverzeichnis)

Erster und zweiter Vorname, Nachname **fettgedruckt**, Spitzname oder Pseudonym, Daten, Abkürzung der Nationalität oder Sprache (in Klammern, gelegentlich mit einem Pfeil → zwischen zwei Nationalitäten, womit ein Wechsel der Nationalität oder des Aufenthaltslandes angezeigt wird), verschiedene Informationen über Beziehungen zu anderen aufgezeichneten Namen (ebenfalls in Klammern), gefolgt von den in der Titelliste erscheinenden Titel in alphabetischer Reihenfolge, die meisten ohne ihre ersten Artikel, um Platz zu sparen und eine Verdoppelung zu vermeiden (Querverweise führen zu dem vollständigen Titel), und hauptsächlich dort, wo der Name des Komponisten erwähnt wird, entweder unmittelbar nach der Titelangabe oder in der Titelbeschreibung oder aus irgendeinem anderen Grund mit dem Titel verbunden, wie eine Widmung, eine Eingebung, ein Arrangement...

Bei Komponisten mit einem ähnlichen Nachnamen werden die Kennbuchstaben, die in diesem Werk als ihre Initialen verwendet werden, **fett** gedruckt im Verzeichnis der Komponisten aufgeführt (z.B. **Franz Joseph Haydn**).

Beispiele

Richard Adler 1921-2012 (American): Damn Yankees - Pajama Game - ...

Samuel (Hans) Adler 1928 (Ger → American): Aeolus, God of the Winds - Brahmsiana - ...

Auszüge aus der Eintragung für Schubert werden nachstehend aufgeführt, wonach zusätzliche Erläuterungen bezüglich des Formats und der Abkürzungen folgen, die in diesem Abschnitt benutzt werden.

Eintragung

Franz (Seraph Peter) Schubert 1797-1828 (Austrian) (+ → Berlin + Cowen + Granados + C Loewe): Adelwold und Emma - Adrast - ... - Death and the Maiden (qrt.14) - ... - Tod und das Mädchen (qrt.14) - ...

Erklärung

Franz (Seraph Peter) Schubert (*Namen*) 1797-1828 (*Daten*) (Austrian) (*Nationalität oder Sprache*) (+ → Berlin + Cowen + Granados + C Loewe) (*zusätzliche Referenz in Bezug auf andere Komponisten oder Namen*): Adelwold und Emma (*erster Titel, der in der "Titelliste" erwähnt wird*) - ... - Death and the Maiden (*Quartett Nummer Vierzehn*) (*Abkürzungsart wurde für eine schnelle Referenz nur in diesem Index benutzt*) ... - Tod und das Mädchen (*Quartett Nummer Vierzehn*) - ...

Als zusätzlicher Querverweis im Verzeichnis der Komponisten wurden die Nummern vieler Konzerte, Symphonien usw. in Klammern nach dem jeweiligen Titel angegeben, wobei die folgenden Abkürzungen verwendet wurden:

conc piano. = concerto for piano (and orch) (engl.) - Konzert für Klavier (und Orch.); conc violin. = concerto for violin (and orch) - Konzert für Violine (und Orch.); son piano. = sonata for piano (engl.) - Sonate für Klavier; son violin. = Sonate für Violine (Solo oder mit Klavier); symph. = Symphonie; symph poem. = symphonisches Gedicht.

Beispiel: (Unter Beethoven) - Appassionata (son piano.23) bedeutet Sonate für Klavier Nummer 23.

Namensverzeichnis (*Index of names*)

Dieses getrennte Verzeichnis enthält die Namen von Autoren, Dichtern, Librettisten, Choreographen, Dirigenten, Musikern (Pianisten, Violinisten...), Filmregisseuren, Künstlern (Malern, Bildhauern...) und verschiedenen anderen Persönlichkeiten (Könige, Politiker, Astronome...), die in dem Titelverzeichnis erwähnt sind. Wenn der Titel eines Werkes der Name der Person ist, insbesondere wenn dieses Werk die einzige Eintragung in der Liste ist, die sich auf diese Person bezieht, werden die Daten über diese Person nur nach dem Titel angegeben, und zwar im Titelverzeichnis, jedoch nicht im Namensverzeichnis.

Siehe die obige Reihenfolge von Referenzen (dieselbe wie für das Verzeichnis der Komponisten), mit zusätzlichen Abkürzungen für den Beruf oder den Stand der betreffenden Person (in Klammern, nach der Nationalität oder der Sprache). Als Beispiel folgt die Eintragung für den Dichter Claudius (mit Erklärung).

Matthias **Claudius** 1740-1815 (Ger lyricist) (*für Deutsch Lyriker*): An die Nachtigall - Nachhall - Rheinwein-Lied - Tod und das Mädchen.

Personen, die in verschiedenen Kategorien berühmt sind (wie zum Beispiel ein Dichter-Librettist...) könnten mit Hilfe von mehreren Abkürzungen eingeordnet werden. Für den Zweck dieser Liste beziehen sich die für jede der betreffenden Personen benützten Abkürzungen speziell auf die Art der Werke, die in das Titelverzeichnis aufgenommen wurden.

In diesem Namensverzeichnis wird der Name eines Komponisten nach einem Titel in Klammern nur dann angegeben, wenn der besagte Titel in dem Titelverzeichnis sich auf mehrere Werke verschiedener Komponisten bezieht, wodurch die Suche durch die alphabetische Liste der Komponisten, die für diesen bestimmten Titel angegeben wurden, schneller geht.

Beispiel für einen Eintrag: Giuseppe **Adami** 1878-1946 (Ital librettist): Anima allegra - rondine - tritico (n.1) - Turandot (Puccini).

Erklärung für die Angabe von Puccini: Unter *Turandot* in dem Titelverzeichnis sind mehrere Komponisten aufgezählt; schauen Sie in der Aufzählung nach Puccini, um den Bezug zu Adami zu finden.

Bei Personen mit einem ähnlichen Nachnamen werden die Kennbuchstaben, die in der Titelliste als ihre Initialen verwendet werden, am Anfang ihrer Vornamen **fett** gedruckt in diesem Namensverzeichnis aufgezeigt.

Beispiele: Lee (Richard) **Adams** 1924 (American lyricist) ... ist L Adams in der Titelliste.

Hans Christian Andersen 1805-1875 (Danish author): ... ist HC Andersen in der Titelliste.

Numerische und alphabetische Liste von Bachs Kantaten und den Psalmen

Diese selbsterklärenden Listen - mit einigen Übersetzungen in verschiedene Sprachen - stellen Anhänge für weitere Querverweise dar. Eine kurze Einführung dieser Abschnitte folgt nachstehend.

Numerische Liste von Bachs Kantaten

Die Liste enthält die Titel der Kantaten (geistliche und weltliche) von Johann Sebastian Bach in ihrer numerischen Reihenfolge gemäß dem BWV-Verzeichnis; danach folgen die Titeln einiger verwandter Werke (Motette, Oratorien und Passionen). Nach dem deutschen Titel jeder Kantate steht die Übersetzung des Titels ins Englische und Französische. Eine alphabetische Liste der Kantaten wird anschließend an diese numerische Liste aufgeführt.

Die Abkürzung BWV bedeutet "Bach-Werke-Verzeichnis", der von Wolfgang Schmieder (1950) aufgestellte Katalog von Bachs Werken.

Alphabetische Liste von Bachs Kantaten

Die Liste enthält die Titel der Kantaten von Johann Sebastian Bach in ihrer alphabetischen Reihenfolge und mit ihren BWV-Nummern (siehe oben).

Numerische Liste der Psalmen

Die Liste enthält die in Latein geschriebenen Titel der Psalmen aus dem *Buch der Psalmen* des Alten Testaments, wie sie numerisch in der Vulgata ("Douay-Bibel") angeordnet sind, mit dem Kennbuchstaben L für Latein. Nach jedem Titel folgt die entsprechende Nummer aus der englischen autorisierten Version (die mit der hebräischen Bibel übereinstimmt) mit dem Kennbuchstaben E für Englisch; danach folgt der Titel in Englisch (Anfang des ersten Verses aus der autorisierten oder King James-Bibel). Nach den Titeln folgen deren französische Übersetzung von Louis Segond (1810-1885). Die Nummerierung hält sich an die revidierte englische King James-Ausgabe, deren Übersetzung im Jahre 1910 von der *Alliance biblique universelle* veröffentlicht wurde. Danach folgt die deutsche Übersetzung der Titel aus: *Die Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers*

(1545), sowie deren Übersetzung ins Italienische, ausgeführt von *La Conferenza Episcopale Italiana* (1974), und danach deren Übersetzung ins Spanische gemäß der Ausgabe von Reina-Valera 1995 ("RVR1995"), Copyright © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.

Alphabetische Liste der Psalmen

Die nachfolgende Liste enthält die Titel der Psalmen in Latein in ihrer alphabetischen Reihenfolge. Die fett gedruckten Titel sind die Titel der Psalmen, die getrennt in die Titelliste aufgenommen wurden.

Verfasser von Katalogen der Werke der Komponisten (Seite 35)

Die Liste folgt der alphabetischen Reihenfolge der entsprechenden Kennbuchstaben. Mit nur einigen Ausnahmen folgen in der Titelliste unmittelbar nach den Kennbuchstaben die Nummern ohne Punkt oder Leerzeichen (z.B.: K523). Die Verfasser der Kataloge benützen die Referenzen in derselben Reihenfolge und Darstellung, wie sie für das Verzeichnis der Komponisten und das Namensverzeichnis verwendet wurden. Das Datum am Ende der Auflistungen gibt das Datum der Veröffentlichung oder der letzten Überarbeitung des Katalogs an.

Noten, Symbole und Zeichen sowie Beispiele für ihren Gebrauch

Noten und Symbole

A, a	A major, A minor (la) (a-Dur, a-Moll)
B, b	B major, B minor (si) (h-Dur, h-Moll)
C, c	C major, C minor (do or ut) (c-Dur, c-Moll)
D, d	D major, D minor (ré) (d-Dur, d-Moll)
E, e	E major, E minor (mi) (e-Dur, e-Moll)
F, f	F major, F minor (fa) (f-Dur, f-Moll)
G, g	G major, G minor (sol) (g-Dur, g-Moll)
b	Erniedrigungszeichen; um einen Halbton erniedrigte Note.
#	Erhöhungszeichen; um einen Halbton erhöhte Note.
♯	Auflösungszeichen

Symbole und Zeichen

- [] schließt Erklärung oder Übersetzung des Titels ein
 ■ trennt die Erklärung oder die Herkunft des Titels von den Namen, wenn es mehr als einen Komponisten gibt, und trennt Komponisten für denselben Titel
 → siehe (anderer *Titel*)

- + und (oder Komma, oder auch) (siehe *Verwendungsbeispiele* nachstehend)
 * Zwei Verwendungen: 1. vor dem ersten Buchstaben des kursiv gedruckten Titels: Titel erscheint als separate Eintragung in der Haupttitelliste; 2. vor einem Namen: die Namensliste zählt mehr als einen Titel unter diesem Namen auf.

Verwendungsbeispiele

opera (4th) prol + 3a + epil = Oper (vierte Oper dieses Komponisten) in einem Prolog, drei Akten und einem Epilog
 incl aria *Title* (act3sc2) = schließt *Titel* der Arie ein (im dritten Akt, zweite Szene)
 ballet 2pt (7sc) = Ballett in zwei Teilen, sieben Szenen
 mov.3 = Satz 3 (dritter Satz)
 stage music 1ov + 8mov = Szenenmusik mit einer Ouverture und acht Sätzen
 3vol = (in) drei Volumen
 vol.3/2-4 = Volumen drei, Nummer zwei bis vier

Abkürzungen und verschiedene englische Wörter

ANMERKUNG: In der nachfolgenden Liste werden die in dem Verzeichnis verwendeten englischen Abkürzungen mit Hilfe ihrer übersetzten Bedeutung in Deutsch erklärt. Um die englischen Wörter zu finden, die diese Abkürzungen ersetzen, verweisen wir Sie an die Liste der Abkürzungen in dem englischen "User's guide", Seite 10.

a	Akt(e) (siehe obige <i>Verwendungsbeispiele</i>)	biblical	biblich
AD	anno domini (Latein für Jahr des Herrn); für Jahreszahlen	boys' choir	Knabenchor
aka	auch bekannt als	brass	Blechinstrumente
American	amerikanisch	British	britisch
anonymous	unbekannt	by	von
arranged	arrangiert, Arrangement	c	<i>circa</i> (Latein für etwa); für Jahreszahlen
author	Autor (in <i>Namensverzeichnis</i>)	cantata	Kantate
bariton	Bariton	century	Jahrhundert
based on	beruhend auf, nach	chamber	Kammer
bass-bariton	Bass-Bariton	char	Darsteller
bassoon	Fagott	children's choir	Kinderchor
BC	vor Christus; für Jahreszahlen	choir	Chor
		choreog	choreographiert

choreographer	Choreograph (im <i>Namensverzeichnis</i>)	novelist	Romanschriftsteller (im <i>Namensverzeichnis</i>)
clarinet	Klarinette	op, op.3/2	Opus, Opus Drei Nummer Zwei
collection	Sammlung	orch	Orchester
commemorating	zum Gedenken, Gedenkfeier	organ	Orgel
composed	komponiert	origin, ...al, ...ally	Ursprung, Original, ursprünglich
composer	Komponist	ov	Ouverture
conc	Konzert(e)	painting(s)	Gemälde
continuo	Generalbass	perc	Perkussion
contrabassoon	Kontrafagott	performed, ...mance	aufgeführt, Aufführung
contralto	Kontraalt	piano	Klavier
countertenor	Kontratenor	piano 4 hands	Klavier vierhändig
dedicated, ...tion	gewidmet, Widmung	piano left-hand	Klavier linke Hand
different	verschieden	piece(s)	Stück(e)
directed, direction	geleitet, Leitung	play(s)	Spiel(e)
director	Leitung, Filmregisseur (im <i>Namensverzeichnis</i>)	playwright	Bühnenschriftsteller/in (im <i>Namensverzeichnis</i>)
double	Doppel	poem(s)	Gedicht(e)
double bass	Kontrabass	popular	volkstümlich
electric	elektrisch	posth	posthum
electronic(s)	elektronisch, Elektronik	prel	Präludium
Eng	Englisch	produced, ...tion	inszeniert, Inszenierung
ens	Ensemble	prol	Prolog
epil	Epilog	psalm(s)	Psalm(en)
fantasy	Fantasie	pt, pt.3	Partie(n), Teil Drei
female	Frau (wie in Frauenchor oder Frauenstimmen)	published, ...cation	veröffentlicht, Veröffentlichung
flute	Flöte	qnt	Quintett
followed, ...wing	gefolgt, folgend	qrt	Quartett
for	für	revised, revision	überarbeitet, Überarbeitung
Fr, France	Französisch, Frankreich	Russian, Russia	Russisch, Russland
French horn	Waldhorn	SATB	Sopran, Alt, Tenor und Bass
from	von, aus	saxophone	Saxophon
Ger, Germany	Deutsch, Deutschland	sc	Szene(n) (siehe obige <i>Verwendungsbeispiele</i>)
Greek, Greece	Griechisch, Griechenland	scenario	Szenario
guitar	Gitarre	Scottish, Scotland	Schottisch, Schottland
harpsichord	Cembalo	son	Sonate
Hebraic, Hebrew	Hebräisch, Hebräer	song(s)	Gesang, Gesänge
historical, history	historisch, Geschichte	soprano	Sopran
incl	schließt ein, einschließlich	Span, Spain	Spanisch, Spanien
inspired by	inspiriert von	stage music	Szenenmusik
instr	Instrument(e)	str, 6str	Saiten, sechs Saiteninstrumente
intro	Einführung	subtitle, subtitled	untertitelt, Untertitel
Ital, Italy	Italienisch, Italien	symp	Symphonie, symphonisch
Latin	Latein	tape	Bandaufnahme(n)
lib	Libretto	title	Titel
literally	wörtlich	translated, ...tion	übersetzt, Übersetzung
lyricist	Textverfasser/in (im <i>Namensverzeichnis</i>)	trombone	Posaune
lyrics	Liedtexte	trumpet	Trompete
male choir, voice(s)	Männerchor, Männerstimme(n)	unac	unbegleitet, Solo
mixed	gemischt (Chor, Stimmen)	unfinished	unvollendet
mov	Satz (Sätze) (siehe oben <i>Verwendungsbeispiele</i>)	US	Vereinigte Staaten (von Amerika)
myth	mythologisch, Mythologie	var	Variation(en)
n, n.2	Nummer; Nummer Zwei	violin	Violine
narrator	Erzähler/in	voice(s)	Stimme(n) oder Solisten
nickname	(mit) Spitznamen	vol, vol.2	Volumen, Volumen Zwei
No(s).	Nummer, Nummern (oder n.)	wind(s)	Blasinstrumente
novel(s)	Roman(e)		

Angeklungen und übersetzt von Margit Alders

Explanations in Italian

Note esplicative in italiano

Guida alla consultazione dell'opera

Questo dizionario comprende una sezione principale intitolata *List of titles* (Elenco dei Titoli), due indici, l'*Index of composers* (Indice dei Compositori) e l'*Index of names* (Indice dei Nomi), e in appendice le Cantate di Bach e i Salmi. Queste pagine rappresentano la versione italiana della Guida alla consultazione dell'opera, e le Abbreviazioni, assieme alle Note esplicative che si trovano all'inizio delle varie sezioni del libro.

Elenco dei Titoli (*List of titles*)

Quando si cercano ulteriori dati su un titolo specifico, l'annotazione nell'Elenco dei Titoli potrebbe indicare sia l'informazione al completo oppure contenere un rinvio ad un altro titolo dove si troverà ciò che si cerca. L'informazione suddetta viene riportata come nella disposizione dei riferimenti descritta qui sotto. Quest'ultima, a sua volta, viene seguita dall'Elenco delle Abbreviazioni, l'Elenco dei Simboli e dei Segni utilizzati nell'opera, con relativi esempi. In fine si troveranno un Elenco dei Catalogatori della musica di vari compositori assieme alle corrispondenti lettere chiave.

Disposizione dei riferimenti

Salvo qualche eccezione, i riferimenti verranno generalmente disposti secondo il seguente schema.

- Il titolo, in **neretto**, in ordine alfabetico rigoroso, iniziando con l'articolo (se appropriato) nel posto giusto. Moltissimi titoli vengono riportati senza articolo ma con rinvio al titolo completo. L'Indice dei Compositori elenca ambedue le forme dei titoli, cioè con e senza gli articoli o altre parole brevi (per esempio i numeri).
- La spiegazione, la fonte o la traduzione in inglese del titolo tra parentesi quadre ([]). Prima di una traduzione, la lingua originale viene indicata tramite un'abbreviazione (per esempio, Fr significa francese); inoltre la parola "literally" (= letteralmente) tra parentesi significa che si tratta di una traduzione letterale e non di quella ufficiale, cioè viene offerta più come una spiegazione che una traduzione. Ai fini di rinvio, si potrebbe anche trovare il titolo in inglese nell'apposito ordine alfabetico nell'Elenco dei Titoli sia con o senza l'articolo, rispetto al titolo originale, con la forma: → *titolo (in corsivo)*; con il risultato che ci potrebbero essere due (o più) annotazioni per la stessa opera.
- Allo stesso modo, delle parentesi quadre [] racchiudono ulteriori informazioni riguardanti il titolo; per la maggior parte si tratta di rinvii ad altri titoli elencati (di nuovo, preceduti da → oppure da asterisco).
- Il quadrettino nero (■) significa che il titolo dell'opera (che viene elencato solo una volta) viene usato da più di un compositore; il titolo viene seguito dall'elenco dei compositori, in ordine alfabetico e con ogni nome preceduto da un quadrettino nero (con le apposite informazioni per ogni opera).
- Normalmente, solo il cognome del compositore viene incluso qui. Il nome e secondo nome non abbreviati, il nomignolo, le date e la nazionalità vengono riportati, invece, nell'Elenco dei Compositori. Per quei compositori che condividono lo stesso cognome e/oppure il medesimo iniziale del nome, vengono incluse le iniziali prima del cognome, senza segni di interpunzione per distinguerli, per esempio: l'annotazione per Franz Joseph Haydn sarà FJ Haydn, Michael (Johann) Haydn sarà M Haydn. Le iniziali che vengono utilizzate per questo scopo saranno riportati in neretto nell'Elenco dei Compositori (per esempio: **Franz Joseph Haydn**).
- Il titolo alternativo oppure la traduzione dell'opera.
- Il genere musicale (viene indicato quando non fa già parte del titolo).
- Il numero/ l'ordine di composizione dell'opera; per esempio: symph n.3 (sinfonia numero 3), opera (1^a, 3^a...).
- I movimenti; il numero dei movimenti nell'opera, oppure gli atti (nelle opere liriche); per esempio: 5mov = cinque movimenti, 3a = tre atti; quando i movimenti sono titolati, vengono elencati alla fine dell'annotazione.
- Le parti, indicate per il tipo e per il numero di strumenti, voci, musica elettronica ...
- L'armatura di chiave; per esempio: in A (significa la (A) maggiore); in a (significa in la (A) minore).
- Il numero dell'opera; l'annotazione op.5/3 significa opera 5 numero 3.
- Il numero del catalogo, invece di, oppure aggiunto a, il numero dell'opera (Si veda l'Elenco dei Compositori).
- L'anno (tra parentesi) quale anno di composizione, prima esecuzione al pubblico, data di pubblicazione oppure

registrazione. L'abbreviazione "c" (per circa) viene usata per le date approssimative.

- I commenti, quale informazioni eterogenee riguardanti l'opera, particolarmente i titoli dei movimenti; l'autore o la persona su cui è basata l'opera; le persone, i luoghi o le cose che rappresentano l'ispirazione dell'opera; saltuariamente il nome del librettista di un'opera lirica, il coreografo di un balletto, il regista di un film; l'accenno ad uno stralcio conosciuto con un altro titolo; altri arrangiamenti oppure revisioni dell'opera o del titolo; l'elenco dei titoli dei movimenti delle opere più lunghe... Per gli individui che vengono indicati, di solito si riporta solo il cognome; il nome e secondo nome non abbreviati, i nomignoli, le date e la nazionalità vengono riportati, invece, nell'Elenco dei Compositori. Se il nome viene preceduto da asterisco, questo significa che c'è più di un riferimento al nome. Per gli individui che condividono lo stesso cognome, l'iniziale (senza punto) precede il cognome per distinguerli.

Esempi

Se si cercano informazioni sul titolo "Death and the Maiden" (La Morte e la Fanciulla), si troveranno riportate qui le annotazioni dall'Elenco dei Titoli, con la spiegazione sullo schema e sulle abbreviazioni usate.

Annotazione

Death and the Maiden ■ Schubert: → *Tod und das Mädchen*. ■ Skalkottas: or *The Maid and Death*, ballet (1938).

Spiegazione

Death and the Maiden (*titolo in inglese*) ■ (*quadrettino nero: più di un compositore viene elencato in questa annotazione visto che ognuno ha utilizzato lo stesso titolo per una composizione*) Schubert (*cognome del primo compositore elencato*): → (*freccia: veda l'annotazione per il titolo che segue la freccia*) *Tod und das Mädchen* (*l'annotazione dove si troveranno ulteriori informazioni*). ■ (*quadrettino nero per separare i vari compositori che hanno utilizzato lo stesso titolo per un'opera*) Skalkottas (*cognome di un secondo o del prossimo compositore in ordine alfabetico*): or *The Maid and Death* (*titolo alternativo dell'opera*), ballet (*genere musicale*) (1938) (*data della composizione*).

Annotazione

Der Tod und das Mädchen [Ger for Death and the Maiden, based on poem (1775) by *Claudius; Fr *La jeune fille et la mort* (reversing Death and the Maiden)] Schubert: song for soprano + piano, D531 (1817, published 1821); → *Encuentros*; also, str qrt n.14, in d, op. posth, D810 (1824-26); mov.2 is setting of var on theme from song D531; arranged for str orch (1894) by Mahler.

Spiegazione

Der Tod und das Mädchen (*titolo completo in tedesco*): [German for Death and the Maiden, based on a poem (1775) (*data della poesia*) by *Claudius; Fr *La jeune fille et la mort* (reversing Death and the Maiden)] (*in parentesi quadre la lingua del titolo e la relativa traduzione in inglese + l'asterisco significa che nell'Indice dei Nomi si troveranno vari riferimenti per lo stesso autore, più qui, altri dettagli sul titolo*) Schubert (*compositore*): song (*genere musicale*) for soprano and piano (*le parti: voci, strumenti...*), D531 (*numero del catalogo, qui la D per Otto Deutsch, il catalogatore delle opere complete di Schubert*) (1817, published 1821) (*data della composizione, e qui, data di pubblicazione*); → (*freccia: veda l'annotazione per il titolo che segue la freccia*) *Encuentros* (*l'annotazione dove si troveranno ulteriori informazioni*); also (*uso alterno dello stesso titolo*), string quartet (*genere*) number fourteen, in d (*armatura di chiave, qui sta per re minore(D minor)*), contralto posthumous, D810 (1824-26); the second movement is a setting of variations on a theme from the song D531 (*fonte*); arranged for string orchestra (in 1894) by Mahler (*informazioni aggiunte riguardanti l'opera*).

Si vedano inoltre, le annotazioni speciali con spiegazioni nell'Elenco dei Titoli: *Abbreviations in titles* (Abbreviazioni nei titoli), *Articles* (Articoli), *Bach's cantatas* (Cantate di Bach), *Dates in titles* (date nei titoli), *...iana* (titoli terminanti in ...iana), *Notation letters and syllables* (lettere e sillabe di notazione), *Numbers in titles* (numeri nei titoli), *Psalms* (Salmi), *Years in titles* (anni nei titoli).

Indice dei Compositori (*Index of composers*)

Disposizione dei riferimenti nell'Indice dei Compositori (e per l'Indice dei Nomi)

Il nome e secondo nome, il cognome in **neretto**, il nomignolo oppure lo pseudonimo, le date, la nazionalità in forma abbreviata o la lingua (tra parentesi, con, a volte, una freccia → tra i nomi di due nazionalità per indicare un cambiamento di nazionalità o della nazione di residenza), informazioni eterogenee rispetto ad altri nomi elencati (di nuovo tra parentesi), seguiti in ordine alfabetico, i titoli che appaiono nell'Elenco dei Titoli, la maggior parte senza articolo per motivi di spazio e per evitare le ripetizioni (i rimandi indicheranno il titolo completo), e soprattutto quando viene indicato il nome del compositore, sia immediatamente dopo l'indicazione di un titolo, oppure nella descrizione di un titolo per qualsiasi altro scopo, come per esempio una dedica, l'ispirazione, l'arrangiamento...

Per i compositori con un cognome simile, le lettere in codice usate per le loro iniziali vengono riportate in **neretto** nell'Indice dei Compositori (per esempio: Franz **Joseph Haydn**).

Esempi **Richard Adler** 1921-2012 (American): Damn Yankees - Pajama Game - ...

Samuel (Hans) Adler 1928 (Ger → American): Aeolus, God of the Winds - Brahmsiana - ...

Un estratto dell'annotazione per la voce Schubert viene presentato qui sotto, seguito da altre informazioni sul formato e sulle abbreviazioni usate in questa sezione.

Annotazione

Franz (Seraph Peter) **Schubert** 1797-1828 (Austrian) (+ → Berlin + Cowen + Granados + C Loewe): Adelwold und Emma - Adrast - ... - Death and the Maiden (qrt.14) - ... - Tod und das Mädchen (qrt.14) - ...

Spiegazione

Franz (Seraph Peter) **Schubert** (*nome*) 1797-1828 (*date*) (Austrian) (*nazionalità o lingua*) (+ → Berlin + Cowen + Granados + C Loewe) (*ulteriori riferimenti rispetto ad altri compositori o nomi*): Adelwold und Emma (*primo titolo indicato nell'Elenco dei Titoli*) - ... - Death and the Maiden (quartet number fourteen) (*quartetto numero quattordici*) - ... - Tod und das Mädchen (quartet number fourteen) (*quartetto numero quattordici*) - ...

Nell'Indice dei Compositori si trova il numero di molti concerti, sinfonie ecc. tra parentesi dopo il loro titolo come un ulteriore riferimento e usando le seguenti abbreviazioni:

conc piano. = concerto per pianoforte (ed orchestra); conc violin. = concerto per violino (ed orchestra); son piano. = sonata per pianoforte; son violin. = sonata per violino (solo o con pianoforte); symph. = sinfonia; symph poem. = poesia sinfonica.

Esempio: (Sotto la voce Beethoven) Appassionata (son piano.23) significa Sonata per pianoforte numero 23.

Indice dei Nomi (*Index of names*)

Il presente indice speciale include autori, poeti, librettisti, coreografi, direttori, musicisti (pianisti, violinisti...), registi, artisti (pittori, scultori ...) e vari altri personaggi (regnanti, politici, astronomi ...) che vengono menzionati nell'Elenco dei Titoli. Quando il titolo di un'opera è anche il nome di un personaggio, e soprattutto se quell'opera rappresenta l'unica voce nell'annotazione per quella persona, l'informazione sarà riportata solo dopo il titolo dell'opera nell'Elenco dei Titoli e non nell'Indice dei Nomi.

Si veda la disposizione dei riferimenti suddetta (come quella per l'Indice dei Compositori), con delle abbreviazioni aggiunte per la professione oppure la condizione sociale dell'individuo (tra parentesi, dopo la nazionalità o la lingua). Come esempio segue l'annotazione per il poeta Claudius (con l'apposita spiegazione).

Esempio

Matthias **Claudius** 1740-1815 (Ger lyricist) (*significa paroliere tedesco*): An die Nachtigall - Nachhall - Rheinwein-Lied - Tod und das Mädchen.

Quegli individui che sono noti in diversi campi (come per esempio un poeta paroliere) potrebbero essere contraddistinti da abbreviazioni multiple. Ai fini di questo elenco, le abbreviazioni usate rispetto alla persona si

riferiranno specificamente ai tipi di opere incluse nell'Elenco dei Titoli.

Nel presente Indice dei Nomi, il nome del compositore, tra parentesi, viene riportato dopo un titolo solo se il suddetto titolo nell'Elenco dei Titoli potrebbe riferirsi a più opere con compositori diversi. In questo modo si facilita la ricerca di quel titolo particolare nell'Indice dei Compositori in ordine alfabetico.

Esempio di un'annotazione: Giuseppe **Adami** 1878-1946 (Ital librettist): Anima allegra - rondine - tritico (n.1) - Turandot (Puccini).

Spiegazione per l'aver incluso il riferimento a Puccini: Sotto la voce *Turandot* nell'Elenco dei Titoli si trova il nome di diversi compositori; si guardi l'annotazione per Puccini per trovare il riferimento ad Adami.

Per gli individui con un cognome simile, le lettere in codice in **neretto** usate per le loro iniziali nell'Elenco dei Titoli precedono il nome nel presente Indice dei Nomi.

Esempi: Lee (Richard) **Adams** 1924 (American lyricist) ... viene indicato come L Adams nell'Elenco dei Titoli. **Hans Christian Andersen** 1805-1875 (Danish author): ... viene indicato come HC Andersen nell'Elenco dei Titoli.

Elenco numerico ed alfabetico delle Cantate di J.S. Bach e dei Salmi

Questi elenchi, che si spiegano da sé, assieme a qualche traduzione in altre lingue, rappresentano delle appendici per ulteriori consultazioni. Una breve presentazione di queste sezioni segue qui sotto.

Elenco numerico delle Cantate di J.S. Bach

L'elenco comprende i titoli delle Cantate (sacre e profane) di Johann Sebastian Bach, in ordine numerico secondo la classificazione BWV, seguito dai titoli di alcune opere connesse (mottetti, oratori e passioni). Il titolo tedesco di ciascuna cantata viene seguito dalla traduzione in inglese e francese. Un elenco delle cantate in ordine alfabetico segue quello numerico.

La sigla BWV sta per "Bach-Werke-Verzeichnis", il catalogo di Wolfgang Schmieder (1950) delle opere di Bach.

Elenco alfabetico delle Cantate di J.S. Bach

L'elenco comprende i titoli delle cantate di Johann Sebastian Bach in ordine alfabetico, seguite dal loro numero secondo la classificazione BWV. (Veda sopra).

Elenco numerico dei Salmi

L'elenco comprende i titoli in latino dei Salmi, dal *Libro dei Salmi* del Vecchio Testamento, nell'ordine numerico secondo la Vulgata (la "Bibbia Douay"), con ogni titolo contassegnato dalla lettera L per latino. Ogni titolo poi viene seguito dal numero, contrassegnato dalla lettera E per inglese, usato nella versione autorizzata della Bibbia in inglese (il quale corrisponde a quello nella Bibbia ebraica), segue poi il titolo in inglese (iniziando con il primo verso di ogni salmo dalla Bibbia, Versione Autorizzata oppure Versione di Re Giacomo). Ai titoli seguono poi la traduzione in francese di Louis Segond (1810-1885), che usa i numeri inglesi della Versione di Re Giacomo, secondo la versione riveduta pubblicata nel 1910 dall'*Alliance biblique universelle*; la traduzione tedesca da *Die Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers* (1545); la traduzione in italiano de *La Conferenza Episcopale Italiana* (1974); e la traduzione in lingua spagnola dalla versione Reina-Valera ("RVR1995") del 1995, copyright © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.

Elenco alfabetico dei Salmi

L'elenco comprende i titoli in latino dei Salmi in ordine alfabetico. I titoli in neretto sono i titoli dei Salmi inclusi individualmente nell'Elenco dei Titoli.

Catalogatori delle opere dei compositori (pagina 35)

L'elenco segue l'ordine alfabetico secondo le relative lettere chiave. Nell'Elenco dei Titoli, salve qualche caso,

le lettere di riferimento vengono subito seguite dal numero senza segno di interpunzione (esempio: K523). Per i catalogatori, l'annotazione segue l'ordine e la presentazione usate per l'Indice dei Compositori e per l'Indice dei Nomi. La data alla fine dell'annotazione indica la data di pubblicazione oppure la data dell'ultima revisione del catalogo.

Note musicali, simboli e segni ed esempi del loro uso

Note musicali e simboli

A, a	La maggiore, la minore (A)
B, b	Si maggiore, si minore (B)
C, c	Do maggiore, do minore (C o ut)
D, d	Re maggiore, re minore (D)
E, e	Mi maggiore, mi minore (E)
F, f	Fa maggiore, fa minore (F)
G, g	Sol maggiore, sol minore (G)
b	bemolle; diminuire di un mezzo tono la tonalità.
#	diesis; innalzare di un mezzo tono la tonalità.
♯	bequadro

Simboli e Segni

- [] per includere una spiegazione oppure la traduzione di un titolo
 ■ per separare le spiegazioni o la fonte del titolo dai nomi di più compositori, e per separare i nomi dei compositori tra di loro
 → Veda (*un altro titolo*)

- + e (oppure 'virgola', oppure 'anche') (Veda *Esempi dell'uso* qui sotto)
 * Due usi: 1. se precede la prima lettera di un titolo in corsivo: il titolo apparirà come annotazione separata nell'*Elenco dei Titoli*;
 2. se precede un nome: nell'Indice dei Nomi ci saranno più di un titolo che appare sotto il nome.

Esempi dell'uso

opera (4th) prol + 3a + epil = opera lirica (quarta opera del compositore) composta di un prologo, tre atti ed un epilogo
 incl aria *Title* (act3sc2) = include aria *Titolo* (nel terzo atto, seconda scena)
 ballet 2pt (7sc) = balletto in due parti, sette scene
 mov.3 = movimento 3 (terzo movimento)
 stage music 1ov + 8mov = musica di fondo con un ouverture e otto movimenti
 3vol = (in) tre volumi
 vol.3/2-4 = volume tre, numeri da due a quattro

Abbreviazioni e varie parole inglesi

NOTA BENE: Nell'elenco che segue si riportano le abbreviazioni inglesi usate nel volume assieme alla loro traduzione in italiano. Qualora si volesse conoscere meglio le parole inglesi, siete pregati di consultare l'elenco in inglese che si trova nell' "User's guide", pagina 10.

a	atto (-i) (Veda <i>Esempi dell'uso</i> qui sopra)	choir	coro
AD	Anno Domini (la forma latina per l'Anno del Signore); per le date	choreog	coreografato/a
aka	già conosciuto come, chiamato/a anche	choreographer	coreografo (nell' <i>Indice dei Nomi</i>)
American	americano/a	clarinet	clarinetto
anonymous	anonimo	collection	collezione
arranged	orchestrato/a, arrangiamento	commemorating	commemorativo/a
author	autore (nell' <i>Indice dei Nomi</i>)	composed	composto/a
		composer	compositore/trice
		conc	concerto (-i)
baritone	baritono	continuo	basso continuo
based on	basato/a su	contrabassoon	controfagotto
bass-baritone	basso baritono	countertenor	controtenore
bassoon	fagotto		
BC	Avanti Cristo; per le date	dedicated, ...tion	dedicato/a, dedica
biblical	biblico	different	diverso/a
boys' choir	coro di fanciulli (maschi)	directed, direction	diretto/a, direzione
brass	ottone (-i)	director	regista (nell' <i>Indice dei Nomi</i>)
British	britannico/a	double	doppio/a
by	da	double bass	contrabbasso
c	circa (la forma latina); per le date	electric	elettrico/a
century	secolo	electronic(s)	elettronico/a, l'elettronica
chamber	camera	Eng, England	inglese, Inghilterra
char	personaggio (-i)	ens	complesso
children's choir	coro di bambini / coro di voci bianche	epil	epilogo

fantasy	fantasia
female	femminile (per esempio coro o voci femminili)
flute	flauto
followed, ...ing	seguito/a
for	per
Fr, France	francese, Francia
from	da
Ger, Germany	tedesco/a, Germania
Greek, Greece	greco/a, Grecia
guitar	chitarra
harpsichord	arpicordo
Hebraic, Hebrew	ebraico/ca, ebreo/a
historical, history	storico/a, storia
horn	corno
incl	include, includendo
inspired by	ispirato/a da
instr	strumento (-i)
introd	introduzione
Ital, Italy	italiano/a, Italia
Latin	latino
lib	libretto
librettist	librettista (nell' <i>Indice dei Nomi</i>)
literally	letteralmente
lyricist	paroliere (nell' <i>Indice dei Nomi</i>)
lyrics	parole
male choir, voice(s)	coro maschile, voce (-i) maschile (-i)
mixed	misto (coro, voci)
mov	movimento (-i) (Veda <i>Esempi dell'uso</i> qui sopra)
myth	mitologico/a, mitologia
n, n.2	numero; numero due
narrator	narratore
nickname	soprannominato/a, nomignolo
No(s).	Numero, Numeri (oppure n.)
novel(s)	romanzo (-i)
novelist	romanziero (nell' <i>Indice dei Nomi</i>)
op, op.3/2	opera, opera tre numero due
orch	orchestra
organ	organo
origin, ...al, ...ally	origine, originale, originalmente
ov	ouverture
painting(s)	dipinto (-i)
perc	percussione

performed, ...ance	eseguito/a, recita
piano 4 hands	(pezzo per) pianoforte a quattro mani
piano left-hand	(pezzo per) pianoforte per mano sinistra
piece(s)	pezzo (-i)
play(s)	dramma (-i)
playwright	drammaturgo (nell' <i>Indice dei Nomi</i>)
poem(s)	poesia (-e)
popular	popolare
posth	postumo, dopo la morte
prel	preludio
produced, ...tion	prodotto/a, produzione
prol	prologo
psalm(s)	salmo (-i)
pseudonym	pseudonimo
pt, pt.3	parte (-i), parte tre / terza parte
published, ...cation	pubblicato/a, pubblicazione
qnt	quintetto
qrt	quartetto
revised, revision	riveduto/a, revisione
Russian	russo/a
SATB	soprano, contralto, tenore e basso
saxophone	sassofono
sc	scena (-e) (Veda <i>Esempi dell'uso</i> qui sopra)
Scottish, Scotland	scozzese, Scozia
son	sonata
song(s)	canzone (-i)
Span, Spain	spagnolo/a, Spagna
stage music	musica di fondo
str, 6str	archi, sei strumenti a corda
subtitle, subtitled	sottotitolo, sottotitolato/a
symph	sinfonia, sinfonico/a
tape	registrazione (-i)
text	testo
title	titolo
translated, ...tion	tradotto/a, traduzione
trumpet	tromba
unac	senza accompagnamento, a solo
unfinished	incompiuto/a
US	Stati Uniti / USA
var	variazione (-i)
version	versione
violin	violino
voice(s)	voce (-i) o solista (-i)
vol, vol.2	volume (-i), volume due / secondo volume
wind(s)	strumento (-i) a fiato

Traduzione adattata di Vittorina Cecchetto

Explanations in Spanish

Explicaciones en español

Guía para el uso

Este diccionario consta de una sección principal llamada *List of titles* (Lista de títulos), dos índices, el *Index of composers* (Índice de compositores) y el *Index of names* (Índice de nombres), y apéndices sobre las cantatas de Bach y los Salmos. Estas pocas páginas en español presentan la traducción de la guía para el uso, las abreviaturas, así como las notas explicativas mostradas al comienzo de cada sección particular del documento.

Lista de títulos (*List of titles*)

Cuando uno busca más datos sobre un título específico, la entrada en la lista de títulos indicará ya sea un título de remisión directa al cual dirigirse, y bajo el cual se proporciona mayor información, o la información misma completa. Dicha información está dada en el orden de referencias indicado debajo. A continuación de esta guía, también se proporciona una lista de abreviaturas, símbolos y signos utilizados en todo este libro, con ejemplos de su uso, así como una lista de catalogadores de música de varios compositores, con sus correspondientes letras claves.

Orden de referencias

En general, con muy pocas excepciones, se utiliza el siguiente orden de referencias.

- Título, en **negrita**, en estricto orden alfabético, comenzando con el artículo (si existe) en su orden correcto. Numerosos títulos también se encuentran enumerados sin artículos, con una remisión al título completo. El índice de compositores incluye ambos títulos, con o sin artículos o pequeñas palabras (tales como números).
- Explicación, fuente o traducción al inglés del título, entre corchetes ([]). Antes de una traducción, una abreviatura indica el idioma (así, Fr significa francés); además, la palabra “literally” (= literalmente) entre paréntesis, significa que es una traducción literal, no oficial, ofrecida más como una explicación. Para los fines de remisiones, el título en inglés puede también aparecer en su orden alfabético en la lista de títulos, con o sin su artículo, con referencia al título original, apareciendo como: → *título (en letra cursiva)*; esto resulta en dos (o más) entradas para la misma obra.
- También entre corchetes [], información adicional sobre el título, principalmente remisiones a otros títulos incluidos en la lista (nuevamente, precedidos por → o por un asterisco).
- Los cuadrados negros (■) indican que más de un compositor se encuentra en la lista para el título (sólo indicado una vez); ese título es seguido por la lista de compositores (con información para cada obra específica), en orden alfabético de los compositores, cada compositor siendo precedido por un cuadrado negro.
- Compositor, usualmente, sólo el apellido. Los nombres completos, primero y segundo, sobrenombres, fechas y nacionalidades, se encuentran en el índice de compositores. Para los compositores con el mismo apellido, y/o misma inicial del primer nombre, antes del apellido se dan las iniciales, sin puntuación; ej.: Franz Joseph Haydn aparece como FJ Haydn, Michael (Johann) Haydn como M Haydn. Las iniciales utilizadas para este propósito en la lista de títulos están indicadas en **negrita** en el índice de compositores (ej. **Franz Joseph Haydn**).
- Otro título o traducción, bajo el cual una obra también es conocida.
- Forma musical (indicada cuando no está específicamente mencionada en el título).
- Número/orden de composición de la obra; ej.: symph n.3 (sinfonía número tres), ópera (1º, 3º...).
- Movimientos; número de movimientos en la obra, o actos (en óperas...); ej.: 5mov = cinco movimientos, 3a = tres actos; cuando los títulos de los movimientos están indicados, están incluidos en la lista al final de la entrada.
- Partes, indicadas en tipos y números de instrumentos, voces, música electrónica...
- Tono; ej.: in A (significa en la mayor); in a (significa en la menor).
- Opus; la mención op.5/3 indica opus 5 número 3.
- Número de catálogo, en lugar de, o en adición a, un número de opus (ver la lista de catalogadores).
- Año (entre paréntesis) como año de composición, primer actuación en público, publicación o grabación; la

abreviatura “c” (por circa) es utilizada para indicar fechas aproximadas.

- Comentarios, como información variada adicional relativa a la obra, particularmente títulos de movimientos; autor o persona sobre la cual la obra está basada; personas, lugares o cosas que inspiraron la obra; ocasionalmente, el nombre del libretista de una ópera, coreógrafo de un ballet, director de una película; mención de un pasaje que lleve otro título conocido; otros arreglos o revisiones de la obra o el título; lista de títulos de movimientos de obras más largas... Para individuos mencionados, usualmente sólo se da el apellido; los nombres primero y segundo completos, las fechas y las nacionalidades están indicados en el índice de nombres. Un asterisco precediendo un nombre indica que el índice de nombres enumera más de una referencia para ese nombre. Para personas con el mismo apellido, se muestra una inicial sola (sin punto) antes del apellido.

Ejemplos

Para información sobre el título “Death and the Maiden”, aquí están las entradas que se muestran en la lista de títulos, seguidas por las explicaciones sobre el formato y abreviaturas utilizados en esa sección.

Entrada

Death and the Maiden ■ Schubert: → *Tod und das Mädchen*. ■ Skalkottas: or *The Maid and Death*, ballet (1938).

Explicación

Death and the Maiden (*título en inglés*) ■ (*cuadrado negro: más de un compositor se encuentra en la lista bajo este título, por haber compuesto una pieza con este título*) Schubert (*nombre del primer compositor enumerado*): → (*flecha: ver bajo el título siguiendo la flecha*) *Tod und das Mädchen* (*título bajo el cual se da más información*). ■ (*cuadrado negro separando compositores para el mismo título*) Skalkottas (*nombre del segundo o siguiente compositor en orden alfabético*): or *The Maid and Death* (*otro título dado a la pieza*), ballet (*forma musical*) (1938) (*año de composición*).

Entrada

Der Tod und das Mädchen [Ger for Death and the Maiden, based on poem (1775) by *Claudius; Fr *La jeune fille et la mort* (reversing Death and the Maiden)] Schubert: song for soprano + piano, D531 (1817, published 1821); → *Encuentros*; also, str qrt n.14, in d, op. posth, D810 (1824-26); mov.2 is setting of var on theme from song D531; arranged for str orch (1894) by Mahler.

Explicación

Der Tod und das Mädchen (*título completo en alemán*): [German for Death and the Maiden, based on a poem (1775) (*año del poema*) by *Claudius; Fr *La jeune fille et la mort* (reversing Death and the Maiden)] (*entre corchetes, lengua del título y traducción al inglés*) + (*el asterisco indica que el índice de nombres incluye más de una referencia para ese autor; más, aquí, información adicional sobre el título*) Schubert (*compositor*): song (*forma musical*) for soprano and piano (*partes: voces, instrumentos...*), D531 (*número de catálogo, aquí, refiriéndose a Otto Deutsch, catalogador de las obras de Schubert*) (1817, published 1821) (*año de composición, y aquí, año de publicación*); → (*flecha: ver bajo el título siguiendo la flecha*) *Encuentros* (*título bajo el cual se da más información*); also (*otro uso del mismo título*), string quartet (*forma*) number fourteen, in d (*tono, para re menor*), opus posthumous, D810 (1824-26); the second movement is a setting of variations on a theme from the song D531 (*fuentes*); arranged for string orchestra (in 1894) by Mahler (*información adicional sobre la obra*).

También, vea entradas especiales con explicaciones, en la lista de títulos, en: *Abbreviations in titles* (abreviaturas en títulos), *Articles* (artículos), *Bach's cantatas* (cantatas de Bach), *Dates in titles* (datas en títulos), *...iana* (títulos terminados en ...iana), *Notation letters and syllables* (letras y sílabas de notación), *Numbers in titles* (números en títulos), *Psalms* (Salmos), *Years in titles* (años en títulos).

Índice de compositores (*Index of composers*)

Orden de referencias para el índice de compositores (y para el índice de nombres)

Primero y segundo nombres, apellido en **negrita**, sobrenombre o seudónimo, fechas, nacionalidad o lengua abreviadas (entre paréntesis, ocasionalmente con una flecha → entre dos nacionalidades indicando un cambio de

nacionalidad o país de residencia), información variada sobre relaciones con otros nombres de la lista (también entre paréntesis), seguido por los títulos –en orden alfabético– que aparecen en la lista de títulos, la mayoría de los cuales, sin sus artículos iniciales, a fin de ganar espacio y evitar repeticiones (las remisiones guiarán al título completo), y principalmente donde el nombre del compositor es mencionado, ya sea inmediatamente después de la indicación de un título, o en la descripción del título, para cualquier otro propósito conectado con el título, tal como una dedicación, una inspiración, un arreglo...

Para compositores con un apellido similar, las letras de código utilizadas como sus iniciales en este documento están indicadas en **negrita** en el índice de compositores (ej.: **Franz Joseph Haydn**).

Ejemplos

Richard Adler 1921-2012 (American): Damn Yankees - Pajama Game - ...

Samuel (Hans) Adler 1928 (Ger → American): Aeolus, God of the Winds - Brahmsiana - ...

Los pasajes de la entrada para Schubert son presentados debajo, seguidos por explicaciones adicionales sobre el formato y abreviaturas usadas en esa sección.

Entrada

Franz (Seraph Peter) **Schubert** 1797-1828 (Austrian) (+ → Berlin + Cowen + Granados + C Loewe): Adelwold und Emma - Adrast - ... - Death and the Maiden (qrt.14) - ... - Tod und das Mädchen (qrt.14) - ...

Explicación

Franz (Seraph Peter) **Schubert** (*nombres*) 1797-1828 (*fechas*) (Austrian) (*nacionalidad o lengua*) (+ → Berlin + Cowen + Granados + C Loewe) (*referencia adicional en relación con otros compositores o nombres*): Adelwold und Emma (*primer título mencionado en la lista de títulos*) - ... - Death and the Maiden (quartet number fourteen) (*cuarteto número catorce*) - ... - Tod und das Mädchen (quartet number fourteen) (*cuarteto número catorce*) - ...

Como referencia adicional en el índice de compositores, los números de muchos conciertos, sinfonías, etc., han sido indicados entre paréntesis después de sus respectivos títulos, utilizando las abreviaturas específicas siguientes: conc piano. = concierto para piano (y orquesta); conc violin. = concierto para violín (y orquesta); son piano. = sonata para piano; son violin. = sonata para violín (solo o con piano); symph. = sinfonía; symph poem. = poema sinfónico.

Ejemplo (bajo Beethoven): Appassionata (son piano.23) significa sonata para piano número 23.

Índice de nombres (*Index of names*)

Este índice separado incluye autores, poetas, libretistas, coreógrafos, directores, músicos (pianistas, violinistas...), directores de cine, artistas (pintores, escultores...) y otras personalidades varias (reyes, políticos, astrónomos...) mencionadas en la lista de títulos. Cuando el título de una pieza es el nombre de una persona, y particularmente cuando esa pieza es la única entrada en la lista relativa a esa persona, la información sobre ese individuo es presentada solamente después del título, en la lista de títulos, no en el índice de nombres.

Vea arriba el orden de referencias (igual que para el índice de compositores), con abreviaturas adicionadas para la ocupación o el estado del individuo (entre paréntesis, después de la nacionalidad o la lengua). Como ejemplo, la entrada para el poeta Claudius se presenta a continuación (con explicación).

Matthias **Claudius** 1740-1815 (Ger lyricist) (*por lírico alemán*): An die Nachtigall - Nachhall - Rheinwein-Lied - Tod und das Mädchen.

Los individuos que son famosos en diferentes categorías (como por ejemplo, un poeta-libretista...) puede ser clasificado con varias abreviaturas. Para el propósito de esta lista, la abreviatura usada para cada persona en cuestión, se refiere más específicamente al tipo de obras incluidas en la lista de títulos.

En este índice de nombres, el nombre de un compositor es indicado después del título, entre paréntesis, solamente cuando dicho título en la lista de títulos se refiere a varias obras de diferentes compositores, acelerando así la búsqueda en la lista de compositores alfabéticamente ordenada, mostrada para ese título específico.

Ejemplo: Giuseppe **Adami** 1878-1946 (Ital librettist): Anima allegra - rondine - trittico (n.1) - Turandot (Puccini).

Explicación para indicar a Puccini: Bajo *Turandot* en la lista de títulos, se enumeran varios compositores; mire bajo la entrada en la lista de Puccini, para ver la referencia a Adami.

Para individuos con apellido similar, las letras de código utilizadas como iniciales en la lista de títulos están indicadas en **negrita** al comienzo de sus primeros nombres, en este índice de nombres.

Ejemplos: Lee (Richard) **Adams** 1924 (American lyricist) ... is L Adams in the list of titles.

Hans Christian Andersen 1805-1875 (Danish author): ... is HC Andersen in the list of titles.

Listas numérica y alfabética de las cantatas de Bach y de los Salmos

Estas listas muy claras, con algunas traducciones en varias lenguas, constituyen apéndices para futuras referencias. Debajo se da una breve presentación de estas secciones.

Lista numérica de las cantatas de Bach

La lista incluye los títulos de las cantatas (sagradas y seculares) de Johann Sebastian Bach, en su orden numérico, de acuerdo con la clasificación BWV, seguidos de los títulos de unas pocas obras relacionadas (motetes, oratorios y pasiones). El título en alemán de cada cantata es seguido por sus traducciones en inglés y francés. Una lista alfabética de las cantatas se muestra a continuación de esta lista numérica.

La abreviatura BWV significa “Bach-Werke-Verzeichnis”, el catálogo de las obras de Bach de Wolfgang Schmieder (1950).

Lista alfabética de las cantatas de Bach

La lista incluye los títulos de las cantatas de Johann Sebastian Bach, en su orden alfabético, con sus números BWV (vea más arriba).

Lista numérica de Salmos

La lista incluye los títulos de los Salmos escritos en latín, del *Libro de los Salmos* del Viejo Testamento, en su orden numérico de La Vulgata (“Biblia de Douay”), con la letra de código L por latín. Cada título es seguido por su número en la versión autorizada en inglés (la cual está de acuerdo con la Biblia Hebrea) con la letra de código E por inglés, luego por su título en inglés (comienzo del primer verso en la Biblia, versión autorizada o del rey James de Inglaterra). Los títulos son seguidos por su traducción en francés de Louis Segond, que sigue la numeración en inglés de la versión del rey James, de acuerdo con la versión revisada publicada en 1910 por *Alliance biblique universelle*, la traducción en alemán de *Die Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers* (1545), la traducción en italiano de *La Conferenza Episcopale Italiana* (1974), y la traducción en español de Reina-Valera (1995), versión “RVR1995”, copyright © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.

Lista alfabética de Salmos

La siguiente lista incluye los títulos de los Salmos en latín, en su orden alfabético. Los títulos en **negrita** corresponden a los salmos incluidos separadamente en la lista de títulos.

Catalogadores de las obras de los compositores (página 35)

La lista sigue el orden alfabético de sus correspondientes letras de código. En la lista de títulos, excepto por un par de casos, las letras de referencia están inmediatamente seguidas por el número, sin punto o espacio (ej.: K523).

Para los catalogadores, la referencia sigue el orden y la presentación utilizados para el índice de compositores y el índice de nombres. La fecha al final de la listas indica la fecha de publicación o última revisión del catálogo.

Notas musicales, símbolos y signos, y ejemplos de usos

Notas y símbolos musicales

A, a	A major, A minor (la mayor, la menor)
B, b	B major, B minor (si mayor, si menor)
C, c	C major, C minor (do mayor, do menor)
D, d	D major, D minor (re mayor, re menor)
E, e	E major, E minor (mi mayor, mi menor)
F, f	F major, F minor (fa mayor, fa menor)
G, g	G major, G minor (sol mayor, sol menor)
b	bemol; baja un semitono la nota a la que precede.
#	sostenido; aumenta un semitono la nota a la que precede.
♯	becuadro

Símbolos y signos

- [] Para incluir la explicación o la traducción del título
- Para separar la explicación o fuente del título de los nombres de más de un compositor, y para separar compositores para un mismo título

- ver (*otro título*)
- + y (o coma, o también) (ver *Ejemplos de usos* debajo)
- * Dos usos: 1. antes de la primera letra del título en letra cursiva: el título aparece como una entrada separada en la lista de títulos principal; 2. antes de un nombre: el índice de nombres enumera más de un título bajo ese nombre.

Ejemplos de usos

opera (4th) prol + 3a + epil = ópera (cuarta ópera del compositor) en un prólogo, tres actos y un epílogo

incl aria *Title* (act3sc2) = incluye el aria *Título* (en tercer acto, segunda escena)

ballet 2pt (7sc) = ballet en dos partes, siete escenas

mov.3 = movimiento 3 (tercer movimiento)

stage music 1ov + 8mov = música de escena con una obertura y ocho movimientos

3vol = (en) tres volúmenes

vol.3/2-4 = volumen tres, números dos a cuatro

Abreviaturas y varias palabras inglesas

NOTA: En la lista que se encuentra debajo, las abreviaturas en inglés utilizadas en el diccionario son explicadas con su significado traducido en español. Para conocer las palabras en inglés que estas abreviaturas están reemplazando, por favor refiérase a la lista de abreviaturas en la “User’s guide” en inglés, en la página 10.

a	acto(s) (ver <i>Ejemplos de usos</i> arriba)	collection	colección
AD	anno domini (latín = año del Señor); para fechas	commemorating	conmemorativo, conmemoración
aka	también llamado	composer	compositor, compositora
American	americano	composed	compuesto, compuesta
anonymous	anónimo	conc	concierto(s)
arranged	arreglado, arreglo	continuo	bajo continuo
author	autor (en el índice de nombres)	contrabassoon	contra-fagot
		countertenor	contra tenor
baritone	barítono	dedicated, ...tion	dedicado, dedicación
based on	basado sobre	different	diferente
bass-baritone	barítono bajo	directed, direction	dirigido, dirección
bassoon	fagot	director	director de cine (en el índice de nombres)
BC	antes de Cristo - para fechas	double	doble
biblical	bíblico	double bass	doble bajo
boys' choir	coro de niños		
brass	bronces	electric	eléctrico
British	británico	electronic(s)	electrónico, electrónica
by	por	Eng, England	inglés, Inglaterra
		ens	conjunto, grupo
c	<i>circa</i> (latín); cerca de, para fechas	epil	epílogo
cello	violonchelo		
century	siglo	fantasy	fantasía
chamber	cámara	female	femenino (como coro femenino o voces femeninas)
char	personaje(s)	flute	flauta
children's choir	coro de niños	followed, ...wing	seguido, a continuación
choir	coro	for	para
choreog	coreografiado, coreografía	Fr, France	francés, Francia
choreographer	coreógrafo (en el índice de nombres)	from	de, desde
clarinet	clarinete		

Ger, Germany	alemán, Alemania
Greek, Greece	griego, Grecia
guitar	guitarra
harpsichord	clavicémbalo
Hebrew	hebreo
historical, history	histórico, historia
horn	corno
includes, ...ding	incluye, incluyendo
inspired by	inspirado de
instr	instrumento(s)
introd	introducción
Ital, Italy	italiano, Italia
lib	libreto
librettist	libretista (en el índice de nombres)
literally	literalmente
lyricist	letrista (en el índice de nombres)
lyrics	letra (de una canción)
male choir, voice(s)	coro masculino, voces masculinas
mixed	mixto (coro, voces)
mov	movimiento(s) (ver <i>Ejemplos de uso</i> arriba)
myth	mitológico, mitología
n, n.2	número; número dos
narrator	narrador
nickname	sobrenombre
No(s).	número, números (o n.)
novel(s)	novela(s)
novelist	novelista (en el índice de nombres)
op, op.3/2	opus, opus tres número dos
orch	orquesta
organ	órgano
origin, ...al, ...ally	origen, original, originalidad
ov	obertura
painting(s)	pintura(s)
perc	percusión
performed, ...mance	interpretado, intérprete
piano 4 hands	piano cuatro manos
piano left-hand	piano mano izquierda
piece(s)	pieza(s)
play(s)	obra(s), pieza(s) teatral(es)

playwright	dramaturgo (en el índice de nombres)
poem(s)	poema(s)
posth	póstumo, póstumamente
prel	preludio
produced, ...tion	producido, producción
prol	prólogo
psalm(s)	salmo(s)
pseudonym	seudónimo
pt, pt.3	parte(s), parte tres
published, ...cation	publicado, publicación
qnt	quinteto
qrt	cuarteto
revised, revision	revisado, revisión
Russian, Russia	ruso, Rusia
SATB	soprano, alto, tenor y bajo
saxophone	saxofón
sc	escena(s) (ver <i>Ejemplos de uso</i> arriba)
scenario	escenario
Scottish, Scotland	escocés, Escocia
son	sonata
song(s)	canción(es)
Span, Spain	español, España
stage music	música de escena
str, 6str	cuerdas, seis instrumentos de cuerdas
subtitle, subtitled	subtítulo, subtulado
symph	sinfonía, sinfónico
tape	grabación magnetofónica
text	texto
title	título
translated, ...tion	traducido, traducción
trombone	trombón
trumpet	trompeta
unac	solo
unfinished	inconcluso
US	Estados Unidos de América
var	variación(es)
voice(s)	voz(voces) o solista(s)
vol, vol.2	volumen(es), volumen dos
wind(s)	viento(s)

Traducción adaptada por Celina B. Barrios de Senisterra